Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jego wnętrzności i kończyny\* obmyje wodą, i spali\*\* kapłan to wszystko na ołtarzu – ofiarę całopalną,\*\*\* \*\*\*\* wdzięczny dar,\*\*\*\*\* woń miłą\*\*\*\*\*\* dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) kończyny, ּכְרָעַיִם (kera‘aim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spali, וְהִקְטִיר , tj. „zdymi”, lub: puści z dymem, ofiaruje w dymie, określenie pojawiające się w kont. ofiary całopalnej, kadzidlanej, będącej źródłem miłej woni dla JHWH. G nie jest w tym wypadku zbyt dosłowna, tłumaczy ten termin gr. ἐπιτίθημι, czyli: złożyć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS dod.: to jest, zob. ww. 13, 17; pod. G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 18:1</x>; <x>90 2:28</x>; <x>110 9:25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wdzięczny dar, אִּׁשֵה (iszsze h), lub: przyjazny gest : (1) od אנׁש , czyli: zaprzyjaźniać się; (2) wg Tg: dar, podarunek; (3) od ak. eszszeszu, czyli: dar świąteczny, por. <x>30 3:11</x>, 16;<x>30 21:6</x>; <x>40 28:2</x>, 24; (4) od ugar. itt, i tłumaczone jako hojny dar; (5) łączona z אש , ogień, stąd bywa traktowana jako ofiara ogniowa, choć nie zawsze ozn. ofiarę paloną, co kłóci się z terminem ofiara ogniowa (zob. <x>30 24:9</x>), <x>30 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>10 8:21</x>; <x>560 5:2</x>; <x>570 4:18</x>; <x>650 10:5-10</x> [↑](#footnote-ref-7)